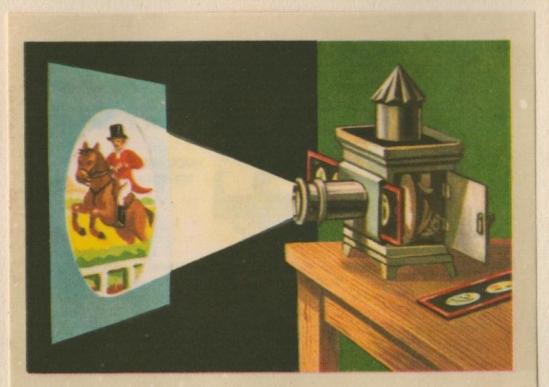


CINEMA - CINERAMA - CIRCARAMA



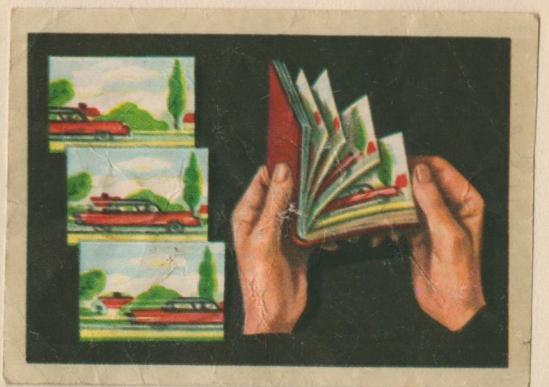
Camera obscura de Leonardo da Vinci. - Cet artiste célèbre a prouvé qu'on pouvait voir des images projetées sur un mur blanc, moyennant un petit trou, dans une chambre obscure.

Camera obscura van Leonardo da Vinci. - Deze kunstenaar heeft bewezen dat men beelden kan zien, die door middel van een gaatje geprojecteerd worden op een witte muur in een donkere kamer.



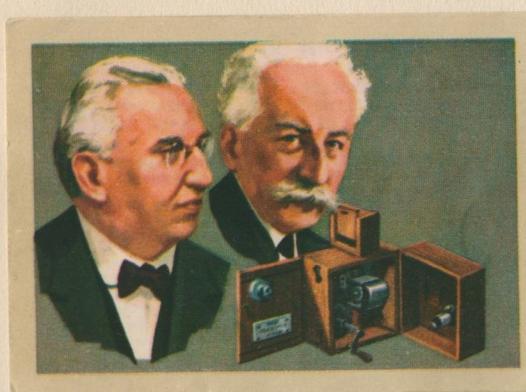
Lanterne magique. - Il existait deux sortes de lanternes magiques : une pour images mobiles (par exemple cartes postales) et une pour images transparentes (p. ex., films, comme illustrée sur l'image).

Toverlantaarn. - Er waren twee soorten van toverlantaarns: één voor gewone plaatjes (bv. postkaarten) en één voor doorzichtige plaatjes (bv. films) - zie tekening.



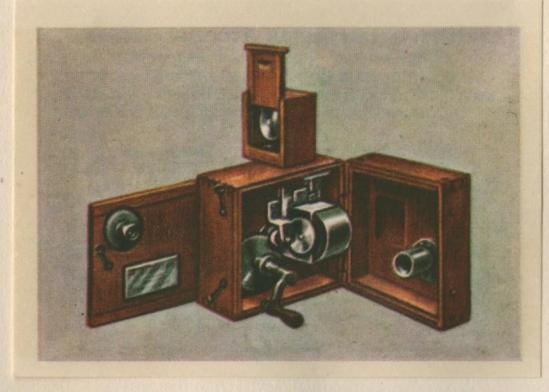
Images mobiles. - Si on regarde successivement et avec un interval très court une série de dessins, sur lesquels le motif est toujours un peu plus avancé, on a l'impression que le sujet bouge.

Bewegende beelden. - Want men achtereenvolgt en zeer vlug na elkaar een stel tekeningen ziet, met het motief telkens een beetje verder geplaatst, dan krijgt men de indruk een bewegend beeld te zien.



Les frères Lumière. - Ils furent parmi les plus grands pionniers de la photographie et de la cinématographie. La création de la technique cinématographique leur doit beaucoup.

De Gebroeders Lumière. - Dit waren grote pioniers in het ontstaan van de fotografie en de cinematografie. Zij zijn voor een groot deel verantwoordelijk voor de uitvinding van de cinematotechniek.



La première caméra de prises de vues ciné. - On vous montre ici la première caméra de prises de vues ciné, construite et créée par les frères Lumière.

Eerste camera voor ciné-opnamen. - Dit is een van de eerste bruikbare camera's voor de ciné-opnamen, vervaardigd door de gebroeders Lumière.



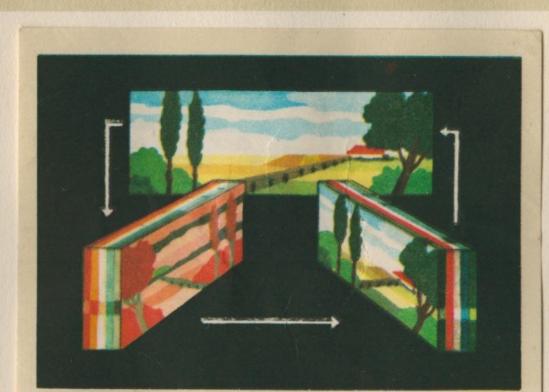
Georges Méliès. - Il fut un des premiers qui comprit la différence des possibilités entre le film et le théâtre. On l'a surnommé le père des films truqués.

Georges Méliès. - Hij was een van de eerste die de grote mogelijkheden heeft gezien en gebruikte die de film heeft ten overstaan van het klassiek theater (vader der getrueerde films).



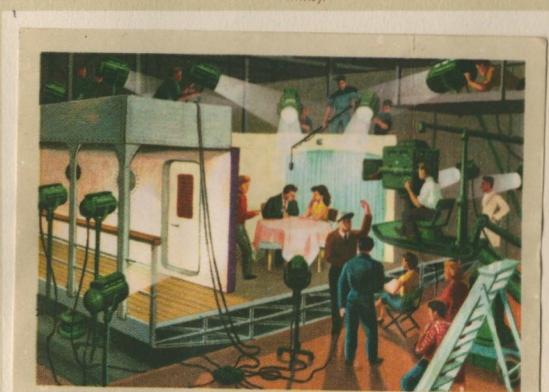
Le film sonore. - Dès l'invention du film sonore, synchronisation du son et de l'image sur un seul film, le film a fait un saut formidable. Ici un ingénieur de son au travail pendant les prises de vues.

De klankfilm. - Dank zij de uitvinding van de klankfilm, klank en beeld gesynchroniseerd op dezelfde filmband, heeft de film een geweldige sprong gemaakt (geluidsingieur tijdens de opnamen).



Le film en couleurs. - Cette merveille de l'industrie et de la chimie est composée de plusieurs émulsions sensibles d'une épaisseur extrêmement minimale, superposées sur une seule base.

Kleurenfilm. - Door drie verschillende zeer dunne emulsies op elkaar, elk gevoelig voor één der drie hoofdkleuren, kan men alle natuurlijke kleuren zien. Men kan dit het beste vergelijken met kleurendruk.



Studio-set. - Presque toutes les prises de vues d'un film sont faites au studio. Un set est une partie du studio, à comparer avec une scène de théâtre.

Studio-set. - Bijna alle filmopnamen gebeuren in studio. Een set is een deel van de studio, klaargemaakt voor bepaalde opnamen, dat het beste te vergelijken is met het toneel van een theater.



La production d'un film. - Comme producteur d'un film on désigne un homme qui fait le financement, et la direction générale. Beaucoup d'acteurs célèbres deviennent producteurs, p. ex. Burt Lancaster.

De productie van een film. - Onder producer verstaat men de man die de financiering doet en de algemene leiding heeft. Vele gekende filmacteurs worden producer, bv. Burt Lancaster.



La réalisation. - Le réalisateur est l'homme le plus important de la fabrication d'un film. Partant du scénario c'est lui qui est responsable de la réalisation (ici C.B. de Mille au travail).

De realisatie. - De regisseur is verantwoordelijk voor de kwaliteit van een speelfilm. Hij beveelt zowel de acteurs als de techniekers (hier C.B. de Mille, bekend voor massaal opgevatte films),



Le montage. - En suivant les instructions du réalisateur et du scénario le monteur assemble le film. En général il y a de 12.000 à 20.000 mètres de prises de vues pour arriver à un film de 3.000 m.

Montage. - Om praktische en economische redenen wordt een film nooit opgenomen in de werkelijke volgorde. De monteur, samen met de regisseur en het draaiboek, zorgen voor het monteren van de film.

CINEMA - CINERAMA - CIRCARAMA



Décor et accessoires. - Une industrie spécialisée permet de faire des prises de vues dans presque n'importe quel décor au studio même. On peut aussi bien imiter l'intérieur d'un sous-marin qu'un désert.

Decor en bijhorigheden. - Kundige specialisten kunnen, in de studio zelf, alle mogelijke decors weergeven. Dit is meestal nodig want het zou o.a. onmogelijk zijn filmopnamen te maken in een echte duikboot.



La post-synchronisation. - En dehors des sons enregistrés pendant les prises de vues il y a la post-synchronisation, e. a. adaptation d'un film dans une autre version.

De post synchronisatie. - Buiten de gesynchroniseerde opnamen bestaat er nog de post synchronisatie (aanbrengen van andere klanken), o.a. muziek, maken van een andere versie.



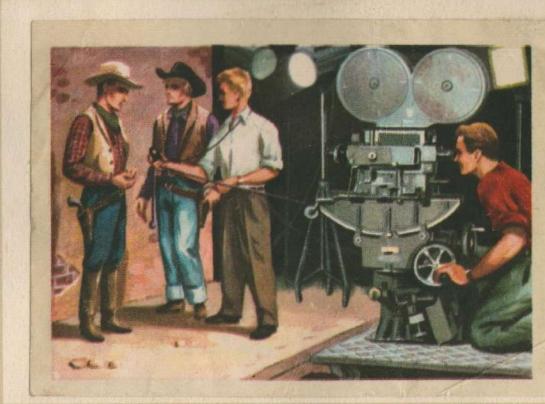
Les interprètes. - Quoique beaucoup de jeunes gens rêvent d'être vedette de cinéma, ce métier n'est pas enviable, car il demande une énergie extraordinaire. P. ex. Tarzan, J. Weismuller, champion olympique.

De vertolkers. - Alhoewel vele jonge mensen graag filmacteur zouden worden is dit niet aangenaam. Zij kennen in feite geen vrije tijd of privat leven. Bv. Tarzan, J. Weismuller, olympisch kampioen.



Le son stéréophonique. - A l'aide de plusieurs micros on obtient l'illusion de sons stéréophoniques quand on installe plusieurs haut-parleurs dans la salle de projection.

Stereofonisch geluid. - Door micro's rond het op te nemen beeld te plaatsen en de alzo verkregen geluidsbanden door verschillende geluidversterkers uit te zenden, krijgt men een stereofonisch geluidseffekt.



Les prises de vues. - La caméra de prises de vues avec son équipage est le point central du studio. Ces techniciens d'une valeur exceptionnelle sont aussi nécessaires que les vedettes.

De opnamen. - De opnamen-camera met zijn equipe is het zenuwcentrum van de studio. Deze gespecialiseerde vakmensen zijn zeker zo belangrijk als goede vedetten.



Le scénario. - C'est au fond le plan de travail détaillé avec toutes les indications techniques et artistiques. La script-girl contrôle le rapport entre le scénario et la réalisation, e.a. dialogue, décor, etc.

Het draaiboek. - Dit is in feite een nauwkeurig plan voor het maken van een film. De script-girl controleert het draaiboek, o.a. dialoog, decor, stand van de camera, belichting, klank, enz.



Chariot ou Charlie Chaplin. - Quoique connu comme petit clown, il est un des plus grands artistes cinématographiques. Il fait scénario, la régie, le rôle principal et même la composition de la musique.

Charly Chaplin. - Alhoewel gekend als de kleine clown is hij een van de grootste artiesten. Al zijn films hebben een dramatische ondergrond en hij maakt ze geheel zelf, terwijl hij ook de hoofdrol vertolkt.



Le Cinémascope. - Invention du Professeur Chrétien. Par cet objectif spécial un sujet filmé de 2 m de H sur 4 m de l. est condensé en images de 2 x 3 m. Par le Cinémascope on peut restituer des images plus larges.

Cinemascope. - Een uitvinding van Professor Chrétien. Bij de opnamen drukt een speciaal objectief de beelden smal in en bij het projecteren worden ze terug in de breedte uitgeroken.



La sonorisation. - Quand l'enregistrement du son se fait en même temps que les prises de vues, la caméra et l'appareil d'enregistrement sont synchronisés. - Ici un "boom-man" tient le micro.

De sonorisatie. - Wanneer het beeld en de klank gelijktijdig opgenomen worden dan zijn de opnamen-camera en het toestel voor de geluidsregistratie gesynchroniseerd. Hier houdt de "boom-man" de micro.



Genres cinématographiques. - Il y a différentes sortes de films : aventure, documentaire, drame, comédie, policier, scientifique, pédagogique, etc. Ici une prise de vue d'un western au studio.

Meerdere soorten films. - Hierdoor verstaat men o.a. documentair, drama, klucht, alsook politie-, wetenschappelijke, opvoedkundige, avonturenfilms, enz. Hier een opname van een western in het studio.



Relief. - Ce procédé donne l'impression du relief. Les prises de vues et la projection se font avec 2 objectifs placés l'un à côté de l'autre. Donc principe de 2 images et 2 couleurs.

Relief. - De opnamen en de projectie in 2 kleuren gebeuren met 2 objectieven op een afstand naast elkaar geplaatst. Met behulp van een bril zien de toeschouwers het beeld in relief.



Cinérama. - Ceci est un moyen de prises de vues et de projection à l'aide de 3 objectifs.

Circarama. - In feite hetzelfde maar nog meer camera's, zodat men een beeld bekomt van 360°.

SUPERCHOCOLAT
SUPERCHOCOLADE





LE PALAIS JACQUES A REÇU LA
PLUS HAUTE DISTINCTION



HET PALEIS JACQUES VERWIJFDE
GROOTSTE ONDERSCHEIDING

La rançon de la gloire

Une participation retentissante comme celle du Superchocolat Jacques à l'Exposition Universelle 1958 comporte de lourdes obligations.

Bien longtemps après que le dernier visiteur ait franchi les portes du Heysel, le souvenir du palais Jacques est resté vivace dans l'esprit de chacun.

La fabrication du Superchocolat telle que l'ont contemplée les millions de consommateurs qui se sont rendus à l'appel du Chevalier Jacques n'est pas de celle qu'on oublie facilement. Trop de soins, trop de précautions l'entourent !

Ces soins, ces précautions ne sont

cependant que l'aboutissement d'une technique d'avant-garde, celle qui, depuis toujours préside à la naissance des nombreux produits Jacques.

Voilà donc la signification de ce souvenir claironné aux quatre coins du monde. Une façade, oui. Un palais de verre et de lumière, certes. Mais, surtout, un engagement. Celui qui, comme au Moyen-Age, n'autorisait quiconque à se parer du titre de Chevalier que lorsqu'il avait donné les preuves de sa bravoure et de ses qualités. Ces qualités qui, vues sous un autre angle, confèrent à Jacques le titre et le renom envié de Superchocolat.



Het losgeld van de roem

Eén zo opzienbare deelneming aan de Wereldtentoonstelling 1958, zoals deze van de Superchocolade Jacques, eist ook verplichtingen. Het is reeds lang geleden dat de laatste bezoekers de Heysel verlaten hebben, en toch is de herinnering aan het paleis Jacques bij iedereen in het geheugen gebleven. Het vervaardigen van de Superchocolade Jacques, bewonderd door miljoenen verbruikers die aan de oproep van Ridder Jacques gehoor hebben gegeven, kan niet zo gemakkelijk vergeten worden. Er zijn te veel zorgen en voorzorgen te nemen. Deze zorgen en voorzorgen zijn enkel maar het resultaat van een ver-

voortstrevende techniek, die altijd de grondslag geweest is van de verschillende Jacques' produkten. Dit is dus de betekenis van de herinnering die in de vier hoeken van de wereld verspreid werd. Schijn, ja ! Een paleis uit glas en vol licht, natuurlijk ! Maar, vooral, een verbintenis. Eén die, zoals tijdens de Middeleeuwen, niet aan iedereen toelaat zich te tooien met de titel van Ridder dan wanneer hij een staaltje getoond heeft van zijn dapperheid en zijn kwaliteiten. Kwaliteiten die, uit een ander standpunt gezien, aan Jacques de titel en de benijde faam verleend hebben van Superchocolade.

